

Водская сказка «Святой Кузьма»¹ ***The Votic folk tale “Saint Kuisma”***

Агранат Т.Б.

Agranat T.B.

Сказка «Святой Кузьма» на западном диалекте водского языка была записана в середине 19 в. А. Ахльквистом и опубликована в [Ahlqvist 1856] без перевода. В статье она представлена в следующем формате: оригинальная запись, перевод на русский язык и адаптированная запись с поморфемной нотацией. Представление текста в таком формате сделает возможным использование его не только специалистами по водскому языку, но специалистами по другим уральским языкам, а также типологами, фольклористами и этнологами.

Ключевые слова: история водского языка, сказки

The folk tale “Saint Kuisma” in the western dialect of the Votic language was written down in the middle of the 19th century by A. Ahlqvist and published in [Ahlqvist 1856] without any translation. In this article it is presented in its original transcription with a translation into Russian and an adapted transcription with glosses. Such a format will make this text useful not only for specialists in Votic but also those working on other Uralic languages, as well as for typologists, folklorists and ethnologists.

Keywords: the history of Votic, folk tales

Этот текст на западном диалекте водского языка был записан А. Ахльквистом и впервые опубликован в [Ahlqvist 1856].

В прошлом различались диалекты: кревинский, вымерший в 19 в., см. [Видеман 1872], восточный, вымерший в середине

¹ Работа поддержана грантом РГНФ, проект № 15-24-09001.

20 в., куровицкий, очень сильно ижоризированный и почти вымерший, и западный. Впервые диалектное членение водского языка было предложено Л. Кеттуненом [Kettunen 1915], и традиционно все последующие исследователи придерживались данной классификации, основанной исключительно на исторической фонетике.²

По Л. Кеттунену, большинство говоров принадлежит к западному диалекту. Комплексные грамматические описания делались только на материале говоров этого диалекта. От кривинского диалекта сохранилось только 108 фраз, на других диалектах исследователями записывались образцы речи и в меньшей степени — фольклор. В настоящее время носители языка за редчайшим исключением помнят только малые жанры.

В 19 в. водский фольклор записывал Э. Лённрот и включил его в «Калевалу». А. Альквист, помимо сказок, записал те же песни и от той же исполнительницы, что и Э. Лённрот. Он пишет об этом: «Включенные в работу³ песни, в основном уже забыты водским народом; теперь же, после того, как через несколько недель после моего возвращения недалеко от села Котлы умерла пожилая женщина, последняя из исполнявших их по памяти, они и вовсе навсегда ушли с ней в могилу. То, что песни — несмотря на всю тщательность, с которой я их записывал, и на то, что я мог сравнивать свою запись с записью тех же песен, сделанных проф. Элиасом Лённротом под диктовку той же женщины, — во многих случаях фрагментарны и неясны, по крайней мере, не следует приписывать записывающим. Их главная ценность состоит в том, что они являются образчиками языка» [Ahlqvist 1856: VIII].

Как видим, водский фольклор исчезал уже в 19 в. Вообще же, водский фольклор забывается носителями быстрее, чем

² О других критериях диалектного членения водского языка см. [Агранат 2007: 92].

³ Имеется в виду [Ahlqvist 1856].

язык; старшее поколение, способное порождать спонтанные тексты, помнит в основном только малые жанры и то в основном фрагментарно. Хотя с другими языками чаще случается обратная ситуация: фольклор в застывшем виде могут воспроизводить те, кто не в состоянии уже поддержать беседу на этническом языке.

После А. Альквиста сказки на западном диалекте записывал О.А.Ф. Мустонен [Mustonen 1883], дважды: в 1889 и 1909 гг. — Е.Н.Сетяля (опубликовано в [Posti & Suhonen 1964]); фольклор записывал П. Аристэ [Ariste 1986]. Сюжеты сказок, записанных в разное время, повторяются.

Что касается записанных А. Альквистом сказок, одна из которых представлена в настоящей статье, он характеризует их таким образом: «Большую⁴ художественную ценность, вероятно, имеют сказки, которые я также привожу как образчики языка. Насколько они подлинно водские (в смысле незаимствованного сюжета), я судить, однако, не отваживаюсь» [Ahlqvist 1856: VIII].

Задача настоящей статьи — также публикация «образчика языка», поэтому автор воздерживается от каких бы то ни было фольклористских комментариев. Что касается грамматических комментариев, нужно указать на некоторые архаичные черты, неизвестные современным носителям: наличие притяжательных показателей, различие аллатива и адессива, которые в более поздних синхронных срезах совпали из-за фонетических процессов. Публикация в аналогичном формате текстов, записанных от современных носителей [Агранат 2012], позволит сравнить два синхронных среза: 19 и 21 вв.

Здесь текст представлен в следующем формате: слева оригинальная запись и пофразовый перевод на русский язык, справа адаптированная для удобства членения на морфемы запись с глоссированием.

⁴ По сравнению с песнями, о которых шла речь выше (Т.А.).

А. Альквистом сказка не переводилась, для чтения в [Ahlqvist 1856] даётся водско-шведский глоссарий. Как перевод на русский язык, так и глоссирование данного текста здесь публикуется впервые.

В [Ahlqvist 1856] долгота передаётся знаком «^», здесь — двумя буквами, в оригинальной записи — по техническим причинам, в адаптированной, кроме того, так как иногда морфемный шов проходит по долгой гласной: *wirssa-a* ‘верста-PART’.

Знаки препинания (кроме «?»), присутствующие в оригинальном тексте, в адаптированной записи сняты.

В оригинальной записи использованы в основном буквы латинского алфавита, в других случаях А. Альквист поясняет орфографию (не все слова из примеров, указанных в пояснениях, встречаются именно в данной сказке): «Гласному *õ* нет соответствия в финском языке; эта буква обозначает тот же звук, что и в эстонском, откуда она и взята, т. е. “темный” *o*, который в ряде случаев приближается к *e*. Знаком *ë* я обозначил “темный” *e*, близкий к *õ*, как, например, в словах *lakëa* *гладкий*, *kõrkëa* *высокий*, *sië* *лента*» [Ahlqvist 1856:2]. Судя по всему, знаком *ë* обозначается шва.

«Знаком *s'* я обозначил звук, который похож на русский *ш* и встречается в основном в заимствованных словах, таких как *s'kâppi* *шкаф*, *s'kelmi* *шлем*, *kâs's'a* *каша*, но также в некоторых исконно водских словах, например: *p'äpus'ka* *прыщик*, *kaŗjus's'i* *пастух*, *katus's'i* *сарай*, *навес*» [Ahlqvist 1856:2].

«Транскрипционные знаки *l'*, *r'*, *n'*, *d'*, *s'* обозначают мягкие *l*, *r*, *n*, *d*, *s*, как, например, в словах *kall'is* *дорогой*, *iŗ'ha* *окаймление*, *p'äko* *лицо*, *Wadd'alaset* *вось*, *s'älko* *жеребенок*» [Ahlqvist 1856:2].

Интересен вопрос, в какой транскрипции записан текст. Обозначаемая мягкость — позиционная, что, видимо, должно говорить в пользу фонетической транскрипции, как и то, что в некоторых случаях явно учитывается беглое произношение,

ср.: *'-b* 'NEG-3SG' с опущением гласного, та же форма встречается и в полном произношении: *e-b* 'NEG-3SG'; апокопа также отражается в записи, ср.: *mi-lla* 'я-AD', *mi-ll'* 'я-AD'.

С другой стороны, как <'> А.Альквист обозначает не только опущенный в речи звук, как в примерах выше, но и исторически отпавшие звуки, причём даже не в истории водского языка, а раньше, например фонетически отпавший *-n* в конце слова в южных прибалтийско-финских языках. Он ставит этот знак в тех местах, где в финском языке сохраняется *-n*: в показателе генитива, в номинативе основ на *-n*, в некоторых наречиях. В адаптированной записи решено было сохранить знак <'>, поскольку на синхронном уровне сегментный показатель генитива не сохранился, удобно для наглядности выделять знак <'> как показатель генитива, в остальных случаях этот знак сохраняется по аналогии.

Глагол долженствования, имеющий полную парадигму, в строке глоссирования для краткости дается в форме 'должен' с соответствующими показателями.

Причастия глоссируются таким образом: активные прошедшего времени (по умолчанию) — PTCP, пассивные прошедшего времени — PTCP.PASS, активные причастия настоящего-будущего времени — PTCP.PRS.

При отрицании по лицам изменяется отрицательный глагол, а смысловой глагол представлен неспрягаемыми коннегативными формами. В настояще-будущем времени индикатива коннегатив совпадает с чистой основой. Здесь для краткости в строке глоссирования под данными формами дается только перевод глагола на русский язык, грамматическая информация не эксплицируется.

Условные обозначения

в глоссах

ABL аблатив; AD адессив; AL аллатив; COND кондиционалис; EL элатив; ESS эссив; FR фреквентатив; GEN генитив; ILL иллатив;

IMP императив; IN инессив; INF инфинитив; INT вопросительность; IPS имперсонал; NEG отрицательный глагол; NMLZ отглагольное имя; NOM номинатив; PART партитив; PASS пассив; PL множественное число; PRS настоящее-будущее время; PST прошедшее время; PTCP причастие; PX посессив; SG единственное число; TRNSL транслатив.

в переводе

Круглые скобки (...)

Вводят элемент, отсутствующий в водском тексте, но необходимый для грамматичности или облегчающий понимание текста литературного перевода. Пример:

За пять верст (до дома) пришла Смерть ему навстречу.

Угловые скобки <...>

Вводят элемент, присутствующий в водском тексте, но делающий литературный перевод неграмматичным или затрудняющий его понимание. Пример:

Бог спросил: «Зачем ты пришел <прочь> оттуда из ада?»

Прямые скобки со знаком равенства [=...]

Вводят буквальный перевод оборота на водском языке, проясняющий структуру оригинального текста. Пример:

He был дома совсем, не видел родню в эти 50 лет. [= Не был дома совсем в видении родни в эти 50 лет].

Дефис (в адаптированной записи и в строке глоссирования) отделяет морфемы в фонематической транскрипции и соответствующие им глоссы в строке глоссирования. Количество дефисов в строке транскрипции и в строке глоссирования должно строго совпадать.

Точка (только в строке глоссирования) используется для разделения элементов плана содержания, не разделенных

на сегменты в плане выражения, это может быть при совмещении в одном показателе нескольких грамматических категорий.

Знак равенства (в адаптированной записи и в строке глоссирования) используется для отделения клитик от фонетического хозяина.

1. Pühä Kuisma.

2. Õli sõtamees, Kuisma nimee' ka, sluus'i 50 aigassaikaa kunikaala wernessi. **3.** Eb õllu kotona sohsem waattamaza sukua niizä wiiezä c'ümmenezä aigassaigaza. **4.** Lassetii siis ostawgale, annettii kõikki kaasa, püssü, rantsa, sungka, mõekka. **5.** Tuli kahee' tuhattõmaa' wirssaa' pässää kotoose.

6. Tuli Surma wiimeselä wirssala tälle wassaa. **7.** Sõtamees c'üsüsi: "mi siä õlet?" **8.** — "Miä õlen Surma, miä sinuu' nüd tapan". **9.** — Sõtamees jutteeb: "elä tapa, lasse minua kotoa waattamaase, miä wiiezä c'ümmenezä aigassaigaza en õle kotona õllu". **10.** — Surma jutteli: "annat mille denggoita, siis en tapa". **11.** — "Milla denggoita enäpi eb õle, kõlme rublaa tol'ki on". **12.** — "Miä kõlmea rublaa en wõta, miä sinuu' tapan".

13. Tappoi siis Surma sõtamehee' tee. **14.** Meniwät Jumalale nõlepat Surmaa' kaa. **15.** Jumala c'üsüsi sõtameheltä: "mihee siä tulit tänne?" **16.** — Kuisma wassasi: "Surma kasse tappõi". **17.** — "Tahot

1. Святой Кузьма.

2. Был солдат по имени Кузьма, служил 50 лет царю верно. **3.** Не был дома совсем, не видел родню в эти 50 лет. [= Не был дома совсем в видении родни в эти 50 лет]. **4.** Отпустили тогда в отставку, дали все с собой: ружье, ранец, сумку, меч. **5.** Прошел две тысячи верст (чтобы) попасть домой.

6. За пять верст (до дома) пришла Смерть ему навстречу. **7.** Солдат спросил: "Ты кто?" **8.** "Я Смерть, я тебя теперь убью". **9.** Солдат говорит: "Не убивай, отпусти меня домой повидаться, я 50 лет не был дома". **10.** Смерть сказала: "Дай мне денег, тогда не убью". **11.** "У меня денег не больше, чем три рубля" [= У меня денег больше нет, три рубля только есть]. **12.** "Я три рубля не возьму, я тебя убью".

13. Убила тогда Смерть солдата на дороге. **14.** Пришли к Богу оба со Смертью. **15.** Бог спросил у солдата: "Зачем ты сюда пришел?" **16.** Кузьма ответил: "Смерть эта убила".

1. Pühä Kuisma 2. Õl-i-ø sõtamees Kuisma nime-e
 святой Кузьма быть-PTC-3SG солдат Кузьма имя-GEN
- ka sluus'-i-ø 50 aigassaika-a kunikaa-la wernessi. 3.
 с служить-PTC-3SG 50 год-PART царь-AD верно
- E-b õl-lu koto-na sohsem waatta-ma-za suku-a nii-zä
 NEG-3SG быть-PTC дом-ESS совсем видеть-NMLZ-IN родня-PART те-IN
- wiie-zä c'ümmene-zä aigassaiga-za. 4. Lasse-tt-ii siis
 пять-IN десять-IN год-IN отпустить-IPS-PTC тогда
- ostawga-le, anne-tt-ii kõikki kaasa, püssü, rantsa, sungka,
 отставка-AL дать-IPS-PTC все с.собой ружье ранец сумка
- mõekka. 5. Tul-i-ø kahe-e tuhattõmaa wirssa-a
 меч приходит-PTC-3SG два-GEN тысяча.GEN верста-PART
- päs-sää kotoo-se. 6. Tul-i-ø Surma wiimese-lä
 попасть-INF дом-ILL приходит-PTC-3SG смерть пять-AD
- wirssa-la tä-lle wassaa. 7. Sõtamees c'üsi-si-ø mi
 верста-AD он-AL навстречу солдат спрашивать-PTC-3SG что
- siä õle-t? 8. Miä õle-n Surma, miä sinuu
 ты быть.PRS-2SG я быть.PRS-1G смерть я ты.GEN
- nüd tapa-n. 9. Sõtamees juttee-b e-lä
 теперь убивать.PRS-1SG солдат сказать-PRS.3SG NEG-IMP.2SG
- tapa lasse minua koto-a waatta-maa-se miä wiie-zä
 убивать пускать. IMP.2SG я.PART дом-PART видеть-NMLZ-ILL я пять-IN
- c'ümmene-zä aigassaiga-za e-n õle koto-na õl-lu.
 десять-IN год-IN NEG-1SG быть дом-ESS быть-PTC
10. Surma juttel-i-ø anna-t mi-lle denggo-i-ta siis
 смерть сказать-PTC-3SG дать.PRS-2SG я-AL деньги-PL-PART тогда
- e-n tapa. 11. Mi-lla denggo-i-ta enäpi e-b õle
 NEG-1SG убивать я-AD деньги-PL-PART больше NEG-3SG быть
- kõlme rubla-a tol'ki on. 12. Miä kõlme-a rubla-a
 три рубль-PART только быть.PRS.3SG я три-PART рубль-PART
- e-n wõta, miä sinuu tapa-n. 13. Tappõ-i-ø siis
 NEG-1SG брать я ты.GEN убивать.PRS-1SG убивать-PTC-3SG тогда
- Surma sõtamehe-e tee-le. 14. Men-i-wät Jumala-le nõlepat
 смерть солдат-GEN дорога-AL идти-PTC-3PL бог-AL оба
- Surma-a kaa. 15. Jumala c'üsi-si-ø sõtamehe-ltä
 смерть-GEN с бог спрашивать-PTC-3SG солдат-ABL
- mihee siä tul-i-t tänne? 16. Kuisma wassa-si-ø
 зачем ты приходит-PTC-2SG сюда Кузьма отвечать-PTC-3SG

nüd kotoose mennä tagaas, wai mihee?”**18.** — “Kotoose tahtoisin mennä”. — **19.** Jumala tämää’ lah c’i kõlmehsi päiwähsi.

20. Tämä kõlme päiwää õli kotona, tuli tagaas siis. **21.** Jumala č üsüsi: “tahot siä nüd mennä iessäi raita waattamaase, wai tahot aadaa mennä waattamaase?”

22. Kuisma iessäi meni raihese. **23.** C’üsüsi seälä: “onko kassenna tabakkaa, n’uuhattawaa dali põletettawaa?” **24.** Wassattii: “eb õle”. **25.** Tämä jutteli: “kui’ eb õle, milla eb siis kassenna sünnü õlla”; i wäll’ää tuli seältä.

26. Meni aadaase. **27.** Nõisi seälä taase č üsümääse: “onko tabakkaa?” **28.** Jueltii; “millissä sille piäb?” **29.** — “Hot n’uuhattawaa dali põletettawaa”. **30.** Annettii n’uuhattawaa, pani sarwee’ täünnä enelesä; aadas’ikka jutteeb tälle: “mene siä wäll’ä, kassenna eb õle sille tilaa”. **31.** — Tämä jutteeb: “kui’ eb õle mille tilaa? nä

17. “Хочешь теперь домой пойти снова или куда?” **18.** “Домой хотел бы пойти”. **19.** Бог его отпустил на три дня.

20. Он три дня был дома, пошел обратно потом. **21.** Бог спросил: “Хочешь ты теперь сначала рай пойти посмотреть или хочешь ад пойти посмотреть?”

22. Кузьма сначала пошел в рай. **23.** Спросил там: “Есть ли здесь табак нюхать или курить?” **24.** Ответили: “Нет”. **25.** Он сказал: “Если нет, мне тогда не подходит быть здесь”, и прочь ушел оттуда.

26. Пошел в ад. **27.** Стал там опять спрашивать: “Есть ли табак?” **28.** Сказали ему: “Какой тебе нужен?” **29.** “Хоть нюхать или курить”. **30.** Дали нюхать, положил полный рожок себе, черт говорит ему: “Иди ты отсюда прочь, нет тебе здесь места”. **31.** Он говорит: “Как нет мне места, смотри, что есть

- Surma kasse tappõ-i-ø. 17. Taho-t nüd kotoo-se
 смерть этот убивать-PST-3SG хотеть.PRS-2SG теперь дом-ILL
- menn-ä tagaas, wai mihee? 18. Kotoo-se tahto-isi-n
 идти-INF снова или куда дом-ILL хотеть-COND-1SG
- menn-ä. 19. Jumala tämä-ä lahc'-i-ø kõlme-his
 идти-INF бог он-GEN отпустить-PST-3SG три-TRNSL
- päiwä-hsi. 20. Tämä kõlme päiwä-ä õl-i-ø koto-na,
 день-TRNSL он три день-PART быть-PST-3SG дом-ESS
- tul-i-ø tagaas siis. 21. Jumala c'üsü-si-ø
 прийти-PST-3SG обратно потом бог спрашивать-PST-3SG
- taho-t siä nüd menn-ä iessäi rai-ta waatta-maa-se,
 хотеть.PRS-2SG ты теперь идти-INF сначала рай-PART смотреть-NMLZ-ILL
- wai taho-t aada-a menn-ä waatta-maa-se?
 или хотеть.PRS-2SG ад-PART идти-INF смотреть-NMLZ-ILL
22. Kuisma iessäi men-i-ø raihe-se 23. C'üsü-si-ø seälä
 Кузьма сначала идти-PST-3SG рай-ILL спрашивать-PST-3SG там
- on=ko kassenna tabakka-a nõuha-tta-waa dali
 быть.PRS.3SG =INT здесь табак-PART нюхать-PASS-PTCP.PRS или
- põlete-tta-waa? 24. Wassa-tt-ii e-b õle. 25. Tämä
 курить-PASS-PTCP.PRS отвечать-IPS-PST NEG-3SG быть он
- juttel-i-ø kui e-b õle mi-lla e-b Siis kassenna
 сказать-PST-3SG если NEG-3SG быть я-AD NEG-3SG Тогда здесь
- sünnü õll-a i wäll'ää tul-i-ø seältä.
 подходить быть-INF и прочь приходить-PST-3SG оттуда
26. Men-i-ø aadaa-se. 27. Nõis-i-ø seälä taase
 идти-PST-3SG ад-ILL статья-PST-3SG там опять
- c'üsü-mää-se on=ko tabakka-a? 28. Juel-t-ii
 спрашивать-NMLZ-ILL быть.PRS.3SG =INT табак-PART сказать-IPS-PST
- millis-sä si-lle piä-b? 29. Hot n'uuha-tta-waa
 какой-PART ты-AL должен.PRS-3SG хотеть нюхать-PASS-PTCP.PRS
- dali põlete-tta-waa 30. Anne-tt-ii n'uuha-tta-waa
 или курить-PASS-PTCP.PRS давать-IPS-PST нюхать-PASS-PTCP.PRS
- pan-i-ø sarwe-e täünnä ene-le-sä aadas's'ikka
 класть-PST-3SG рог-GEN полный сам-AL-PX3SG черт
- juttee-b tä-lle mene siä wäll'ä kassenna e-b
 говорить.PRS-3SG он-AL идти. IMP.2SG ты прочь здесь NEG-3SG
- õle si-lle tilaa. 31. Tämä jutte-b kui e-b
 быть ты-AL место он говорить.PRS-3SG как NEG-3SG

mittä on tühjää tilataa weelä”. **32.** — Hot kui' pall'o on, eb ðle sinuu' wartee' kassenna tilaa”. **33.** Se ðli sõtamees jumalilliinee', teasi Jumalaa pall'o. **34.** Eb nõisennu sõtamees wäll'ää tulemaase, jutteli: “la se minu' wõtab wäll'ää, c'en minu' tänne tõi”.

35. Ataman, se aadas's'ikka, ihse on rauta-ahiloiza ç inni pako' pääzä; tämä kopitti tõiiset pakanat uhteese, jutteli: “ajakaa wäll'ää sõtamees”. **36.** Sõtamees wäll'ää eb mee, ühsi eb tõihi tulla sõtamehee' tüwe. **37.** “Kui' eb mene, sitä wiittä wäll'ää, jutteeb ataman: “siis piäb üheltä wõttaa nahka, sellässä nülc'eä nahka, tõmmata rautadzee' wakaa' pääle nahka se, barabana tehä, mennä uhsee' taga, nõissa löömääse barabanaa, siis sõtamees meeb wäll'ää”. **38.** Üheltä nüllettii nahka sellässä, tehtii barabana, löötii barabanaa. **39.** Sõtamees kui' barabanaa' kuuli, siis unohti kaikee' mü',

пустое место еще”. **32.** “Хоть сколько есть, нет для тебя здесь места”. **33.** Это был солдат набожный, Бога почитал [= знал бога много]. **34.** Не стал солдат прочь идти, сказал: “Пусть тот меня уведет [=возьмет прочь], кто меня сюда привел”.

35. Черт этот, адов страж, сам окружен [= закрыт] железными обручами, сверху чурбан, он собрал других чертей вместе, сказал: “Гоните прочь солдата”. **36.** Солдат прочь не идет, ни один не смеет подойти к солдату. **37.** “Если не уйдет прочь таким образом, — говорит черт, — тогда надо у одного взять кожу, со спины содрать кожу, натянуть на железную корзину кожу эту, барабан сделать, пойти за дверь, начать бить в барабан, тогда солдат уйдет прочь. **38.** У одного содрали кожу со спины, сделали барабан, ударили в барабан. **39.** Солдат

ðle mi-lle tilaa nä mi-ttä on
 быть я-AL место смотреть-IMP.2SG что-PART быть.PRS.3SG
 tühjä-ä tila-taa weelä. 32. Hot kui pall'o
 пустой-PART место-PART еще хоть как много
 on e-b ðle sinuu wartee kassenna tilaa.
 быть.PRS.3SG NEG-3SG быть ты.GEN для здесь место
 33. Se ðl-i-ø sõtamees jumalilliinee teä-si-ø Jumala-a
 тот быть-PST-3SG солдат набожный знать-PST-3SG бог-GEN
 pall'o. 34. E-b nõise-nnu sõtamees wäll'ää tule-maa-se
 много NEG-3SG стать-PTCP солдат прочь приходить-NMLZ-ILL
 juttel-i-ø la se minu wõta-b wall'ää ðen
 говорить-PST-3SG пускать. IMP.2SG тот я.GEN брат. PRS-3SG прочь кто
 minu tänne tõ-i-ø 35. Ataman se aadas's'ikka ihse
 я.GEN сюда приводить-PST-3SG черт тот адов страж сам
 on rauta ahilo-i-za c'inni pako pääzä tämä
 быть.PRS.3SG железо обруч-PL-IN закрыто чурбан.GEN сверху Он
 kopitt-i-ø tõise-t pakana-t ühteese juttel-i-ø aja=kaa
 собирать-PST-3SG другой-PL черт-PL вместе сказать-PST-3SG гнать=IMP.2PL
 wäll'ää sõtamees. 36. Sõtamees wäll'ää e-b Mee ühsi
 прочь солдат солдат прочь NEG-3SG Идти один
 e-b tõh-i-ø tull-a sõtamehe-e tüwe. 37. Kui
 NEG-3SG сметь-PST-3SG приходить-INF солдат-GEN около если
 e-b mene si-tä wiit-tä wäll'ää juttee-b ataman
 NEG-3SG идти тот-PART способ-PART прочь говорить.PRS-3SG черт
 siis piä-b ühe-ltä wõtta-a nahka sellä-ssä nülc'e-ä
 тогда должен.PRS-3SG один-ABL брат-INF кожа спина-EL сдирать-INF
 nahka tõmma-ta rautadze-e waka-a pääle nahka se
 кожа натягивать-INF железный-GEN корзина-GEN на кожа тот
 barabana teh-ä menn-ä uhse-e taga nõis-sa löö-mää-se
 барабан делать-INF идти-INF дверь-GEN за стать-INF бить-NMLZ-ILL
 barabana-a siis sõtamees mee-b wäll'ää 38. Ühe-ltä
 барабан-ILL тогда солдат идти.PRS-3SG прочь один-ABL
 nülle-tt-ii nahka sellä-ssä teh-t-ii barabana löö-t-ii
 сдирать-IPS-PST кожа спина-EL делать-IPS-PST барабан бить-IPS-PST
 barabana-a. 39. Sõtamees kui barabana-a kuul-i-ø siis
 барабан-ILL солдат как барабан-GEN слышать-PST-3SG тогда
 unoht-i-ø kaike-e muu juttel-i-ø ai piä-b
 забывать-PST-3SG все-GEN другой.GEN сказать-PST-3SG ай должен.PRS-3SG

jutteli: “ai, piäb joutua fronttaase, miä sluus'baza õlen”. **40.** Tuli siis tagaas Jumalale. **41.** Jumala c'üsüsi: “mihee siä tulit wäll'ää seältä aadassa?” **42.** Tämä jutteli: “miä teäsin, s'to sluus'baza õlin, milla eb muu püsünnü meelezä”. **43.** Jumala jutteeb : “nüd sinuu' piäb nõissa uhsile wahtimaase, eb piä c'etäitä lahčemaa' ilmaa' enettäsi”.

44. Tuli Surma. **45.** Sõtamees uhsee' iezä c'üsüsi Surmalta: “mi siä õlet?” **46.** Surma jutteli: “miä õlen Surma.” **47.** — “Kuhõ tahot mennä?” — **48.** “A lähen Jumalalta töötä c'üsümääse”. **49.** — “Õle siä kassenna uhsee' takana, miä lähen iessäi, pajatan Jumalale”. **50.** Jumala c'üsüb: “mitä siä, Kuisma, tahot?” — **51.** “Surma tuli c'üsümääse töötä; mitä siä Surma c'äset töötä tehä?” **52.** — “Mene, juttee Surmale, la tämä murteeb kõlme aigassaikaa wanaa rahwassa”. **53.** Sõtamees tuli wäll'ä, jutteli Surmale: “Jumala sinuu’

как барабан услышал, так забыл обо всем остальном [= все другое], сказал: “Ай, надо попасть на фронт, я на службе”. **40.** Пришел тогда обратно к Богу. **41.** Бог спросил: “Зачем ты пришел <прочь> оттуда из ада?” **42.** Он сказал: “Я узнал, что я на службе, у меня другое в уме не держалось”. **43.** Бог говорит: “Теперь ты должен встать за дверь сторожить, не должен никого впускать без меня.

44. Пришла Смерть. **45.** Солдат у двери спрашивает у Смерти: “Ты кто?” **46.** Смерть сказала: “Я Смерть”. **47.** “Куда хочешь идти?” **48.** “А, направляюсь у Бога работы просить”. **49.** “Будь ты здесь, за дверью, я пойду сначала поговорю с Богом”. **50.** Бог спрашивает: “Что ты, Кузьма, хочешь?” **51.** “Смерть пришла просить работы, какую работу ты Смерти велишь делать?” **52.** “Иди, скажи Смерти, пусть она крушит три года старый народ”. **53.** Солдат пришел <прочь>, сказал

- joutu-a fronttaa-se miä sluus'ba-za öle-n.
попасть-INF фронт-ILL я служба-IN быть.PRS-1SG
- 40.** Tul-i-ø siis tagaas Jumala-le. **41.** Jumala
приходить-PST-3SG тогда обратно бог-AL Бог
- c'üsü-si-ø mihee siä tul-i-t wäll'ää seältä
спрашивать-PST-3SG зачем ты приходишь-PST-2SG прочь оттуда
- aada-ssa? **42.** Tämä juttel-i-ø miä teä-si-n s'to
ад-EL он сказать-PST-3SG я знать-PST-1SG что
- sluus'ba-za öl-i-n, mi-lla e-b muu püsü-nnü
служба-IN быть-PST-1SG я-AD NEG-3SG другой держаться-PTCS
- meele-zä. **43.** Jumala juttee-b nüd sinuu piä-b
ум-IN бог говорить.PRS-3SG теперь ты.GEN должен.PRS-3SG
- nõis-sa uhsi-le wahti-maa-se e-b piä c'etäi-tä
стать-INF дверь-AL сторожить-NMLZ-ILL NEG-3SG должен никто-PART
- lahc'e-maa ilmaa ene-ttä-si. **44.** Tul-i-ø Surma
пускать-NMLZ без сам-PART-PX1SG приходит-PST-3SG смерть
- 45.** Sõtamees uhse-e iezä çüsü-si-ø Surma-lta mi
солдат дверь-GEN перед спрашивать-PST-3SG смерть-ABL что
- siä öle-t? **46.** Surma juttel-i-ø miä öle-n
ты быть.PRS-2SG смерть сказать-PST-3SG я быть.PRS-1SG
- Surma. **47.** Kuhõ taho-t menn-ä ? **48.** A
смерть куда хотеть.PRS-2SG идти-INF A
- lähe-n Jumala-lta töö-tä c'üsü-mää-se.
направляться.PRS-1SG бог-ABL работа-PART спрашивать-NMLZ-ILL
- 49.** Öle siä kassenna uhse-e takana miä
быть. IMP.2SG ты здесь дверь-GEN за я
- lähe-n iessäi pajata-n Jumala-le. **50.** Jumala
направляться.PRS-1SG вперед говорить.PRS-1SG бог-AL бог
- c'üsü-b mi-tä siä Kuisma taho-t? **51.** Surma
спрашивать.PRS-3SG что-PART ты Кузьма хотеть.PRS-2SG смерть
- tul-i-ø c'üsü-mää-se töö-tä mi-tä siä
приходить-PST-3SG спрашивать-NMLZ-ILL работа- PART что-PART ты
- Surma-a c'ässe-t töö-tä teh-ä? **52.** Mene
смерть-GEN велеть.PRS-2SG работа- PART делать-INF идти.IMP.2SG
- juttee Surma-le la tämä murtee-b
сказать.IMP.2SG смерть-AL пускать.IMP.2SG он крушить.PRS-3SG
- kölme aigassaika-a wana-a rahwas-sa. **53.** Sõtamees
три год-PART старый-PART народ-PART солдат

c'ähsi kõlme aigassaikaa muraa wanaa tammisikkoa, kummal eb õle koorta enäpi päälä, mokomaa wanaa”.

54. Surma meni, kõlme aigassaikaa murteli wanaa tammi-sikkoa, inihmisiä eb tappannu c'etäitä. **55.** Tuli tagaas kõlme'e aigassaigaa' peräss. **56.** Sõtamees c'üsüsi: “mi siä õlet?” **57.** Surma jutteli: “miä õlen Surma”. **58.** — “Kuhõ tahot mennä?” **59.** — A lähen Jumalalta tõ^h tä c'üsümääse”. **60.** — “Õle siä kassenna uhsee' takana, miä lähen iessäi, pajatan Jumalale”. **61.** Jumala c'üsüb: “mitä siä, Kuisma, tahot?” — **62.** “Surma tuli c'üsümääse töötä; mitä siä Surma' c'äset töötä tehä?” **63.** — “Mene, juttee Surmale, la tämä meb c'ehc'i-wälillissä rahwassa murteemaase kõlme aigassaikaa”. **64.** Sõtamees tuli wäll'ää, jutteli Surmale: mee, c'ehc'i-wälillissä tammisikkoa niurtee kõlme aigassaikaa”.

Смерти: “Бог тебе велел три года крушить старые дубравы, у которых коры больше нет, такие старые.

54. Смерть ушла, три года крушила старые дубравы, (из) людей не трогала никого. **55.** Пришла обратно через три года. **56.** Солдат спросил: “Ты кто?” **57.** Смерть сказала: “Я Смерть”. **58.** “Куда хочешь идти?” **59.** “А, направляюсь у Бога работы просить”. **60.** “Будь ты здесь, за дверью, я пойду сначала поговорю с Богом”. **61.** Бог спрашивает: “Что ты, Кузьма, хочешь?” **62.** “Смерть пришла просить работы, какую работу ты Смерти велишь делать?” **63.** “Иди, скажи Смерти, пусть она идет крушить народ среднего возраста три года”. **64.** Солдат пришел прочь, сказал Смерти: “Иди, дубравы среднего возраста круши три года”.

tul-i-ø	wäll'ä	juttel-i-ø	Surma-le	Jumala	sinuu	
приходить-PST-3SG	прочь	сказать-PST-3SG	смерть-AL	Бог	ты.GEN	
c'ähs-i-ø	kölme	aigassaika-a	mura-a	wana-a	tammisikko-a	
велеть-PST-3SG	три	год-PART	крушить-INF	старый-PART	дубрава-PART	
kumma-la	e-b	öle	koor-ta	enäpi	päälä	mokoma-a
который-AD	NEG-3SG	быть	кора-PART	больше	сверху	такой-PART
wana-a.	54.	Surma	men-i-ø	kölme	aigassaika-a	
старый-PART		смерть	идти-PST-3SG	три	год-PART	
murtel-i-ø	wana-a	tammisikko-a	inihmis-i-ä	e-b		
крушить-PST-3SG	старый-PART	дубрава-PART	человек-PL-PART	NEG-3SG		
tappa-nnu	c'etäi-tä.	55.	Tul-i-ø	tagaas	kölme-e	
убивать-PTCP	никто-PART		приходить-PST-3SG	обратно	три-GEN	
aigassaiga-a	peräss.	56.	Sõtamees	c'üsü-si-ø	mi	siä
год-GEN	после		солдат	спрашивать-PST-3SG	что	ты
öle-t?	57.	Surma	juttel-i-ø	miä	öle-n	Surma
быть.PRS-2SG		смерть	сказать-PST-3SG	я	быть.PRS-1SG	смерть
58.	Kuhõ	taho-t	menn-ä?	59.	A	lähe-n
	куда	хотеть.PRS-2SG	идти-INF	а		направляться.PRS-1SG
Jumala-lta	töö-tä	c'üsü-mää-se.	60.	Öle	siä	kassenna
бог-ABL	работа-PART	спрашивать-NMLZ-ILL		быть.IMP.2SG	ты	здесь
uhse-e	takana	miä	lähe-n	iessäi	pajata-n	
дверь-GEN	за	я	направляться.PRS-1SG	вперед	говорить.PRS-1SG	
Jumala-le.	61.	Jumala	c'üsü-b	mi-tä	siä	Kuisma
бог-AL		бог	спрашивать.PRS-3SG	что-PART	ты	Кузьма
taho-t?	62.	Surma	tul-i-ø	c'üsü-mää-se		
хотеть.PRS-2SG		смерть	приходить-PST-3SG	спрашивать-NMLZ-ILL		
töö-tä	mi-tä	siä	Surma-a	c'asse-t	töö-tä	
работа-PART	что-PART	ты	смерть-GEN	велеть.PRS-2SG	работа-PART	
teh-ä	63.	Mene	juttee	Surma-le	La	
делать-INF		идти.IMP.2SG	сказать.IMP.2SG	смерть-AL	пускать.IMP.2SG	
tämä	mee-b	c'ehc'i-wälillis-sä	rahwas-sa			
он	идти.PRS-3SG	средне-промежуточный-PART	народ-PART			
murtee-maa-se	kölme	aigassaika-a	64.	Sõtamees		
крушить-NMLZ-ILL	три	год-PART		солдат		
tul-i-ø	wäll'ä	juttel-i-ø	Surma-le	mee		
приходить-PST-3SG	прочь	сказать-PST-3SG	смерть-AL	идти.IMP.2SG		
c'ehc'i-wälillis-sä	tammisikko-a	murtee	kölme			
средне-промежуточный-PART	дубрава-PART	крушить.IMP.2SG	три			

65. Surma meni, murteli kõlme aigassaikaa c'ehc'i-wälillissä tammisikkoa. **66.** Tuli tagaas, tō^â tä c'üsümääse Jumalalta, surma se, kõlme' aigassaigaa' peräss. **67.** Sõtamees uhsee' iezäi taas c'üsüsi Surmalta: “mi siä õlet?” **68.** Surma wassasi: “miä Surma õlen”. **69.** — “Kuhõ menet?” **70.** — “A lähen Jumalalta töötä c'üsümääse”. **71.** — “Siä kassenna õle uhsee' takana, mia lähen iessäi, pajatan Jumalale”. **72.** — Jumala c'üsüsi: “mitä siä, Kuisma, tahot?” **73.** — “Surma taas tō^â tä tuli c'üsümääse; mitä siä Surmaa' c'äset töötä tehä?” **74.** Jumala jutteli: “la meeb nüd kõikkiaa noorepaa rahwassa tappamaase, ühsi-woosikko kump' on”. **75.** Sõtamees tuli wäll'ää, jutteli Surmale: “mee, kõlme aigassaikaa murtee noorta metsää, kummal õhsai eb õle weel”.

76. Sai ühehsää' aigassaikaa õtsaase. **77.** Surma se morisi, jäi

65. Смерть ушла, три года крушила дубравы среднего возраста. **66.** Пришла обратно работы просить у Бога смерть эта через три года. **67.** Солдат опять у двери спросил у Смерти: “Ты кто?” **68.** Смерть ответила: “Я Смерть”. **69.** “Куда идешь?” **70.** “А, направляюсь у Бога работы просить”. **71.** “Ты здесь будь, за дверью, я пойду сначала поговорю с Богом”. **72.** Бог спросил: “Что ты, Кузьма, хочешь?” **73.** “Смерть опять работы пришла просить, что ты Смерти велишь делать?” **74.** Бог сказал: “Пусть идет теперь весь молодой народ убивает, <который> годовалый”. **75.** Солдат пришел прочь, сказал Смерти: “Иди, три года круши молодой лес, на котором веток нет еще”.

76. Прошло девять лет наконец. **77.** Смерть эта высохла,

- aigassaika-a 65. Surma men-i-ø murtel-i-ø kõlme
 год-PART смерть идти-PST-3SG крушить-PST-3SG три
- aigassaika-a c'ehc'i-wälillis-sä tammisikko-a
 год-PART средне-промежуточный-PART дубрава-PART
66. Tul-i-ø tagaas töö-tä c'üsü-mää-se Jumala-lta
 приходить-PST-3SG обратно работа-PART спрашивать-NMLZ-ILL бог-ABL
- surma se kõlme-e aigassaiga-a peräss. 67. Sõtamees
 смерть тот три-GEN год-GEN после солдат
- uhse-e iezäi taas c'üsü-si-ø Surma-lta mi siä
 дверь-GEN перед опять спрашивать-PST-3SG смерть-ABL что ты
- õle-t? 68. Surma wassa-si-ø miä Surma õle-n
 быть.PRS-2SG смерть отвечать-PST-3SG я смерть быть.PRS-1SG
69. Kuhõ mene-t? 70. A lähe-n Jumala-lta
 куда идти.PRS-2SG а направляться.PRS-1SG бог-ABL
- töö-tä c'üsü-si-ø 71. Siä kassenna õle
 работа-PART спрашивать-PST-3SG ты здесь быть.IMP.2SG
- uhse-e takana mia lähe-n iessäi pajata-n
 дверь-GEN за я отправляться.PRS-1SG вперед сказать.PRS-1SG
- Jumala-le. 72. Jumala c'üsü-si-ø mi-tä siä Kuisma
 бог-AL бог спрашивать-PST-3SG что- PART ты Кузьма
- taho-t? 73. Surma taas töö-tä tul-i-ø
 хотеть.PRS-2SG смерть опять работа- PART приходить-PST-3SG
- c'üsü-mää-se mi-tä siä Surma-a c'ässe-t töö-tä
 спрашивать-NMLZ-ILL что-PART ты смерть-GEN велеть.PRS-2SG работа- PART
- teh-ä? 74. Jumala juttel-i-ø la mee-b nüd
 делать-INF бог сказать-PST-3SG пускать.IMP.2SG идти.PRS-3SG теперь
- kõikkia-a noore-pa-a rahwas-sa tappa-maa-se ühsi-woosikko
 все-PART молодой-COMP-PART народ-PART убивать-NMLZ-ILL один-годовойый
- kump on. 75. Sõtamees tul-i-ø wäll'ä
 который быть.PRS.3SG солдат приходить-PST-3SG прочь
- juttel-i-ø Surma-le mee kõlme-e aigassaiga-a
 сказать-PST-3SG смерть-AL идти.IMP.2SG три-GEN год-GEN
- murtee noor-ta metsä-ä kumma-la õhsa-i-a e-b
 крушить.IMP.2SG молодой-PART лес-PART который-AD ветка-PL-PART NEG-3SG
- õle weel. 76. Sa-i-ø ühehsää aigassaika-a õtsaa-se.
 быть еще получать девять год-PART конец-ILL
77. Surma se mori-si-ø jä-i-ø oonokkadze-his
 смерть тот высохнуть-PST-3SG оставаться-PST-3SG худой-TRNSL

oonokkadzehsi, s'to eb enäpi wõi c'äwwä. **78.** Tuli ühehsämää' aigassaigaa' üli tagaas Surma Jumalale. **79.** Meniwät sõtamehee' kaa nõlepat esii Jumalale. **80.** Jumala c'üsüb Surmalta: "mihsi siä nii' oono õlet?" **81.** — "Ühehsää' aigassaikaa tammisikkoa murtelin, siis õlen nii' oono". **82.** Jumala jutteli: "miä sinuu' rahwassa lähätin murteemaase, en metsää". **83.** Surma wassasi: "sõtamees nii' jutteli: 'tammisikkoa c'ähsi Jumala sinuu' murella". **84.** Jumala jutteeb sõtamehele: "mihee siä tätä pettelit? **85.** Miä lähätin rahwassa murteemaase, siä pettelit tämää' metsäse. **86.** Sinuu' ühehsää' aigassaikaa pihala piäb tätä kantaa".

87. Surma nõisi sõtamehele piha pääle. **88.** Nõisi sõtamees n'uuhaamaase tabakkaa. **89.** Surma nõisi c'üsümääse: "mi silla se on?" **90.** — Sõtamees wassasi: "kasse on mokoma roho, kui' tuleb ic'äwä, sitä waitas n'uuhaa, tuleb wesola siis". **91.** Surma c'üsüsi:

стала (такой) худой, что не может больше ходить. **78.** Пришла через девять лет снова Смерть к Богу. **79.** Пришли с солдатом вдвоем к Богу. **80.** Бог спрашивает у Смерти: "Поему ты такая худая?" **81.** "Девять лет дубравы крушила, потому такая худая". **82.** Бог сказал: "Я тебя народ отправлял крушить, не лес". **83.** Смерть ответила: "Солдат так сказал, дубраву велел тебе Бог крушить". **84.** Бог говорит солдату: "Зачем ты ее обманывал? **85.** Я отправлял народ крушить, ты обманул ее (отправил) в лес. **86.** Тебе надо девять лет ее на плече носить".

87. Смерть встала солдату на плечо. **88.** Стал солдат нюхать табак. **89.** Смерть стала спрашивать: "Что это такое?" **90.** Солдат ответил: "Это такая трава, как станет грустно, ее только понюхать, становишься веселым тогда". **91.** Смерть

- s'to e-b enäpi wõ-i-ø c'äww-ä. 78. Tul-i-ø
 что NEG-3SG больше мочь-PST-3SG ходить-INF приходить-PST-3SG
- ühehsämää aigassaiga-a üli tagaas Surma Jumala-le.
 девять.GEN год-GEN через снова смерть бог-AL
79. Men-i-wät sõtamehe-e kaa nõlepat esii Jumala-le.
 идти-PST-3PL солдат-GEN с оба вперед бог-AL
80. Jumala c'üsü-b Surma-lta mihsi siä nii
 бог спрашивать.PRS-3SG смерть-ABL почему ты так
- oono õle-t? 81. Ühehsää aigassaika-a tammisikko-a
 худой быть.PRS-2SG девять год-PART дубрава-PART
- murte-l-i-n siis õle-n nii oono. 82. Jumala
 крушить-FR-PST-1SG тогда быть.PRS-1SG так худой бог
- juttel-i-ø miä sinuu rahwas-sa lähät-i-n murtee-maa-se
 сказать-PST-3SG я ты.GEN народ-PART отправлять-PST-3SG крушить-NMLZ-ILL
- e-n metsä-ä. 83. Surma wassa-si-ø sõtamees nii
 NEG-3SG лес-PART смерть отвечать-PST-3SG солдат так
- juttel-i-ø tammisikko-a çäh-si-ø Jumala sinuu murre-ll-a.
 сказать-PST-3SG дубрава-PART велеть-PST-3SG бог ты.GEN крушить-FR-INF
84. Jumala juttee-b sõtamehe-le mihee siä tä-tä
 бог говорить.PRS-3SG солдат-AL зачем ты он-PART
- pettel-i-t? 85. Miä lähät-i-n rahwas-sa
 обманывать-PST-3SG я отправлять-PST-3SG народ-PART
- murtee-maa-se siä pettel-i-t tämä-ä metsä-se.
 крушить-NMLZ-ILL ты обманывать-PST-3SG он-GEN лес-ILL
86. Sinuu ühehsää aigassaika-a piha-la piä-b tä-tä
 ты.GEN девять год-PART плечо-AD должен.PRS-3SG он-PART
- kanta-a. 87. Surma nõis-i-ø sõtamehe-le piha pääle.
 носить-INF смерть стать-PST-3SG солдат-AL плечо.GEN на
88. Nõis-i-ø sõtamees n'uuhaamaase tabakka-a.
 стать-PST-3SG солдат нюхать-NMLZ-ILL табак-PART
89. Surma nõis-i-ø c'üsü-mää-se mi si-lla
 смерть стать-PST-3SG спрашивать-NMLZ-ILL что ты-AD
- se on? 90. Sõtamees wassa-si-ø kasse
 тот быть.PRS.3SG солдат отвечать-PST-3SG этот
- on mokoma roho kui tule-b ic'äwä sitä
 быть.PRS.3SG такой трава как приходить.PRS-3SG грустный тот.PART
- waitas n'uuha-a tule-b wesola siis. 91. Surma
 только пахнуть-INF приходить.PRS-3SG веселый тогда смерть

“etko anna millei n’uuhata kasta rohta?” **92.** — “Kui’ miä sille annan?” **93.** — “Anna nennii’ c’äee’ pääle kui ihse n’uuhasit.” **94.** Sõtamees wõtti sarwee’ põhjassa kaanee’ wäll’ää’ jutteli: “mee sarwee’ süämeese, n’uha kui’ pall’o tahot”. **95.** Surma meni sarwee’ süämeese, tämä pani kanee’ pääle, da ühehsää’ aigassaikaa piti seäl tabakka-sarweza Surmaa.

96. Meni Jumalale siis üli ühehsämää’ aigassaigaa! **97.** Jumala tältä nõisi c’üsümääse: “kuza sill’ on Surma?” **98.** Tämä awasi tabakka-sarwee’, da puisti Surmaa’ sene maale. **99.** Surma tõkkusi kui’ c’ärpänee’ seältä, iho kõikki õli kuiwannu da luut kuiwannu, kõikki õli peeni kui’ c’ärpänee’ waitas. **100.** Jumala nõisi siis jutteemaase sõtamehele: “mine peräss siä tätä tabakka-sarweza piit ühehsää’ aigassaikaa, miä pihala c’ähsin kantaa?” **101.** Sõtamees

спросила: “Не дашь мне понюхать этой травы?” **92.** “Как я тебе дам?” **93.** “Дай так на руку, как сам нюхал”. **94.** Солдат снял крышку со дна рожка, сказал: “Иди вовнутрь рожка, нюхай, сколько хочешь”. **95.** Смерть пошла вовнутрь рожка, он положил крышку сверху и девять лет держал там, в табачном рожке Смерть.

96. Пошел к Богу тогда через девять лет. **97.** Бог его стал спрашивать: “Где у тебя Смерть?” **98.** Он открыл табачный рожок и выпустил Смерть на землю. **99.** Смерть упала, как муха, оттуда, тело все было высохшее, и кости все высохшие, была маленькая, как муха <только>. **100.** Бог стал тогда говорить солдату: “Зачем ты ее в табачном рожке держал девять лет, я велел на плече носить?” **101.** Солдат ответил:

c'üsü-si-ø e-t=ko anna mi-llei n'uuha-ta kas-ta
спрашивать- PST-3SG NEG-2SG=INT давать я-AL нюхать-INF этот-PART

roh-ta? 92. Kui miä si-lle anna-n? 93. Anna
травя-PART как я ты-AL давать-PRS-1SG давать.IMP.2SG

nennii c'äe-e pääle kui ihse n'uuha-si-t. 94. Sõtamees
так рука-GEN на как сам нюхать-PST-2SG солдат

wött-i-ø sarwe-e pöhja-ssa kaane-e wäll'ää juttel-i-ø
брать-PST-3SG рог-GEN дно-EL крышка-GEN прочь сказать- PST-3SG

mee sarwe-e süämee-se n'uha kui pall'o
идти. IMP.2SG рог-GEN нутро-ILL нюхать.IMP.2SG как Много

taho-t. 95. Surma men-i-ø sarwe-e süämee-se tämä
хотеть-PRS-2SG смерть идти-PST-3SG рог-GEN нутро-ILL он

pan-i-ø kaane-e pääle da ühehsä-ä aigassaika-a
класть-PST-3SG крышка-GEN на и девять год-PART

pit-i-ø seäl tabakka-sarwe-za Surma-a 96. Men-i-ø
держать-PST-3SG там табак-рог-IN смерть-PART идти-PST-3SG

Jumala-le siis üli ühehsämää aigassaiga-a. 97. Jumala
бог-AL тогда через девять.GEN год-GEN бог

tä-ltä nõis-i-ø c'üsü-mää-se kuza si-ll on
он-ABL стать-PST-3SG спрашивать-NMLZ-ILL где ты-AD быть.PRS-3SG

Surma? 98. Tämä awa-si-ø tabakka-sarwe-e da puist-i-ø
смерть он открывать табак-рог-GEN и выпускать-PST-3SG

Surma-a sene maa-le. 99. Surma tökku-si-ø kui
смерть-GEN тот.GEN земля-AL смерть падать-PST-3SG как

c'ärpänee seältä iho kõikki õl-i-ø kuiwa-nnu da
муха оттуда тело весь быть-PST-3SG высохнуть-PTCP и

luu-t kuiwa-nnu kõikki õl-i-ø peeni kui
кость-PL высохнуть-PTCP весь быть-PST-3SG маленький как

c'ärpänee waitas. 100. Jumala nõis-i-ø siis juttee-maa-se
муха только бог стать-PST-3SG тогда говорить-PST-3SG

sõtamehe-le mine peräss siä tä-tä tabakka-sarwe-za
солдат-AL что.GEN за ты он-PART табак-рог-IN

pi-i-t ühehsää aigassaika-a miä piha-la c'äh-si-n
держать-PST-2SG девять год-PART я плечо-AD велеть-PST-1SG

kanta-a? 101. Sõtamees wassa-si-ø ni i ni kasse
носить-INF солдат отвечать-PST-3SG так и так этот

Surma ielä teç-i-ø rikkaa-lta wött-i-ø denggo-i-ta a
смерть раньше делать-PST-3SG богатый-ABL брать-PST-3SG деньги-PL-PART a

wassasi: ni' i ni', kasse Surma ielä tec'i, rikkaalta wõtti denggoita, a c'õühät tappõi. **102.** Miä tulin teelä wassaa tälle, tämä milta denggoita c'üsüsi; kui' eb õllu milla denggoi enäpi kui' kõlme rublaa, a tappõi, ühtä wirssaa eb lassennu mennä, miä kahee' tuhattõmaa' wirssa' päässä kotoose tulin sukua waattamaase”.

103. Jumala nõisi siis jutteemaase Surmale: “sinuu' piäb tehä totuula, eb piä petellä c'etäitä; tapa kõikki r'atua möö c'õühä i rikas, c'etä on Jumala lähättännü tappamaase; elä wõta denggoja, eläka denggojee' peräss ühtä sä^ä li enäpi kui' tõissa”.

104. A sõtamehessä sitä tuli swätöi, swätöi Kuisma, kumpaa prasdnuwa Woinissalaza Pihlaalaza, Grafinaa' wallaza.

“Так и так, Смерть эта раньше (так) делала: у богатых брала деньги, а бедных убивала. **102.** Я шел по дороге ей навстречу, она у меня денег попросила, (так) как не было у меня денег больше, чем три рубля, и убила, одной версты не осталось мне идти, расстояние в тысячу верст до дома прошел (чтобы) родню увидеть”.

103. Бог стал тогда говорить Смерти: “Ты должна делать по правде, не должна никого обманывать, убивать всех по порядку, бедных и богатых, кого Бог отправил убивать, не бери деньги, за деньги ни одного не щади больше, чем другого”.

104. А солдат этот стал святой, святой Кузьма, которого празднуют в Войниссала Пихлаала, владении Графини.

čöühä-t tappõ-i-ø 102. Miä tul-i-n tee-lä
 бедный-PL убивать-PST-3SG я приходить-PST-1SG дорога-AD
 wassaa tä-lle tämä mi-lta denggo-i-ta c'üsü-si-ø kui
 навстречу он-AL он я-ABL деньги-PL-PART просить-PST-3SG как
 e-b õl-lu mi-lla denggo-i-a enäpi kui kõlme rubla-a
 NEG-3SG быть-PTCP я-AD деньги-PL-PART больше как три рубль-PART
 a tappõ-i-ø üh-tä wirssa-a e-b lasse-nnu
 а убивать-PST-3SG один-PART верста-PART NEG-3SG пускать-PTCP
 menn-ä miä kahe-e tuhattõmaa wirssa päässä kotoo-se
 идти-INF я два-GEN тысяча-GEN верста-GEN расстояние дом-ILL
 tul-i-n suku-a waatta-maa-se. 103. Jumala nõis-i-ø
 прийти-PST-3SG родня-PART видеть-NMLZ-ILL бог стать-PST-3SG
 siis juttee-maa-se Surma-le sinuu piä-b teh-ä
 тогда говорить-NMLZ-ILL смерть-AL ты-GEN должен-PRS-3SG делать-INF
 totuu-la e-b piä petell-ä c'etäi-tä tapa
 правда-AD NEG-3SG должен обманывать-INF никто-PART убивать-IMP.2SG
 kõikki r'atu-a möö čöühä i rikas c'e-tä on
 все порядок-PART по бедный и богатый кто-PART быть-PRS.3SG
 Jumala lähättä-nnu tappa-maa-se e-lä wõta denggo-j-a
 бог отправлять-PTCP убивать-NMLZ-ILL NEG-IMP.2SG брать деньги-PL-PART
 elä=ka denggo-j-ee peräss üh-tä sääli enäpi kui
 NEG-IMP.2SG=FOC деньги-PL-GEN за один-PART щадить больше как
 tõis-sa. 104. A sõtamehe-ssä sitä tul-i-ø swätoi
 другой-PART а солдат-EL тот-EL прийти-PST-3SG святой
 swätoi Kuisma kumpa-a prasnui-wa Woinissala-za
 святой Кузьма который-PART праздновать-PTCP.PRS Войниссала-IN
 Pihlaala-za Grafina-a walla-za.
 Пихлала-IN графиня-GEN владение-IN

Литература

Агранат Т.Б. Западный диалект водского языка. Москва-Гронинген, 2007.

Агранат Т.Б. Водские тексты с поморфемной нотацией, Москва, 2012.

Видеман Ф. И. О происхождении и языке вымерших ныне кривинов. Санкт-Петербург, 1872.

Ahlquist A. Wotisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning. Helsingfors, 1856.

Ariste P. Vadja rahvalaulud ja nende keel. Tallinn, 1986.

Kettunen L. Vatjan kielen äännehistoria. Helsinki, 1930/1915.

Mustonen O.A.F. Muistoonpanoja Vatjan kielestä // Virittäjä, 1883.

Posti L., Suhonen S. Setälän vatjalaismuistiinpanot. Helsinki, 1964.

Татьяна Борисовна Агранат

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

Tatiana Borisovna Agranat

Institute of Linguistics at the Russian Academy of Sciences

Moscow, Russia

tagranat@yandex.ru